

### Hypocrisies croisées

#### ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν Πριάμε, φιλτάτη δὲ σύ, 953  
Ἐκάβη, δακρύω σ' εἰσορῶν πόλιν τε σὴν  
τὴν τ' ἀρτίως θανοῦσαν ἔκγονον σέθεν. 955  
Φεῦ·

οὐκ ἔστι πιστὸν οὐδέν, οὔτ' εὐδοξία,  
οὔτ' αἶ καλῶς πράσσοντα μὴ πράξειν κακῶς.  
Φύρουσι δ' αὐτὰ θεοὶ πάλιν τε καὶ πρόσω  
ταραγμὸν ἐντιδέντες, ὡς ἀγνωσία  
σέβωμεν αὐτούς. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν τί δεῖ 960  
θρηνεῖν, προκόπτουτ' οὐδὲν ἐς πρόσθεν κακῶν ;

Σὺ δ' , εἴ τι μέμφη τῆς ἐμῆς ἀπουσίας,  
σχέξ· τυγχάνω γὰρ ἐν μέσοις Θρηήκης ὄροις  
ἀπῶν, ὅτ' ἤλθες δεῦρ' · ἐπεὶ δ' ἀφικόμην,  
ἤδη πόδ' ἔξω δωμαίων αἶροντί μοι 965  
ἐς ταῦτόν ἤδε συμπίτνει δμῶϊς σέθεν,  
λέγουσα μύθους ὧν κλύων ἀφικόμην.

#### ἘΚΑΒΗ

Αἰσχύνομαί σε προσβλέπειν ἐναντίον,  
Πολυμήστορ, ἐν τοιοῖσδε κειμένη κακοῖς.  
Ὅτω γὰρ ὠφθην εὐτυχοῦσ' , αἰδῶς μ' ἔχει 970  
ἐν τῷδε πότμῳ τυγχάνουσ' ἴν' εἰμί νῦν,  
κοῦκ ἂν δυναίμην προσβλέπειν ὀρθαῖς κόραις.

Ἀλλ' αὐτὸ μὴ δύσνοιαν ἠγήση σέθεν,  
Πολυμήστορ· ἄλλως δ' αἰτίον τι καὶ νόμος,  
γυναῖκας ἀνδρῶν μὴ βλέπειν ἐναντίον. 975

#### ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

Καὶ θαυμά γ' οὐδέν. Ἀλλὰ τίς χρεία σ' ἐμοῦ ;  
τί χρῆμ' ἐπέμψω τὸν ἐμὸν ἐκ δόμων πόδα ;

#### ἘΚΑΒΗ

Ἴδιον ἐμαυτῆς δὴ τι πρὸς σὲ βούλομαι  
καὶ παιῶν εἰπεῖν σοῦς· ὀπάονας δέ μοι  
χωρὶς κέλευσον τῶνδ' ἀποστῆναι δόμων. 980

#### ΠΟΛΥΤΜΗΣΤΩΡ

Χωρεῖτ' · ἐν ἀσφαλεῖ γὰρ ἤδ' ἐρημία.  
Φίλη μὲν εἶ σύ, προσφιλες δέ μοι τότε  
στράτευμ' Ἀχαιῶν. Ἀλλὰ σημαίνειν σὲ χρῆν  
τί χρῆ τὸν εὖ πράσσοντα μὴ πράσσουσιν εὖ  
φίλοις ἐπαρκεῖν· ὡς ἔτοιμός εἰμ' ἐγώ. 985

#### Vocabulaire dans l'ordre du texte :

φίλος,η,ον : ami, cher (*superlatif* φίλτατος,η,ον : très cher, le plus cher)

ἀνὴρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme

δέ : d'autre part, et, alors

σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : toi, tu

Πριάμος,ου (ὁ) : Priam

Ἐκάβη,ης (ῆ) : Hécube

δακρύω : pleurer

εἰσ-οράω,ῶ : regarder vers, tourner les yeux vers

πόλις, εως (ῆ) : la ville, la cité

τε : et (*toujours post-posé*)  
σός, σή, σόν : ton, ta

**955**

ἀρτίως : récemment, à l'instant

(ἀπο-) θνήσκω (θανοῦμαι, έθανον, τέθνηκα) : mourir, périr

ἔκ-γονος,ου (ή) : la fille (*litt.* : celle qui est née de toi)

σέθεν (*forme épique*) = σού

φεῦ : hélas !

οὐκ, οὐ, οὐχ : ne pas (*négation objective*)

πιστός,ή,όν : fiable, digne de foi, digne de confiance (*deux appositions à οὐκ ἔστι πιστόν οὐδέν :*  
1) un nom ; 2) une infinitive, à traduire par « le fait que »)

εἶμι : je suis (*ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a*)

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : adj : aucun, aucune ; pr : personne, rien

οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...

εὐ-δοξία,ας (ή) : la bonne réputation, la gloire

αὖ : à son tour, puis, en sens contraire

πράσσω (πράττω) : faire ; καλῶς πράσσω : être heureux ; κακῶς πράσσω : être malheureux

μή : ne pas (*négation subjective*)

φύρω : bouleverser, mélanger, pétrir

αὐτόν, αὐτήν, αὐτό : pr de rappel (le, la ...)

θεός,οῦ (ό) : le dieu

πάλιν : en sens inverse, en arrière

πρόσω : en avant

πάλιν τε καί πρόσω : expr. : de fond en comble, dans tous les sens

ταραγμός,οῦ (ό) : le trouble, le bouleversement, la pagaille

ἐν-τίθημι : placer dans, introduire

ὥς + subj. : afin que, pour que

ἀ-γνωσία,ας (ή) : l'ignorance (*datif de cause*) (*ici, ignorance de l'avenir ?*)

**960**

σέβω : vénérer, honorer, adorer

ἀλλά : mais, pourtant, cependant

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : adj ce, cette ; pr celui-ci, celle-ci, ceci

τί ; : en quoi ? pourquoi ?

δεῖ : il faut

θρηνέω,ῶ + A : déplorer, se lamenter sur, gémir sur

προ-κόπτω + G : faire progresser (*προκόπτοντα : apposé au sujet s e de θρηνεῖν ; traduire par*  
*ex par « car on ... »*)

ἐς πρόσθεν : locution adverbiale : en avant

κακός,ή,όν : mauvais, malheureux, méchant (*κακῶν : adj substantivé, génitif complément de*  
*προκόπτοντα*)

οὐδέν : neutre adverbial : en rien

εἰ : si

τι : adverbial : en quelque manière, en quelque chose

μέμφομαι + G : blâmer (*μέμφη : 2ème p sg indicatif pr*)

ἐμός,η,ον : mon, mien

ἀπ-ουσία,ας (ή) : l'absence

σχές : expr. arrête ! stop ! (*2ème p sg impératif aor de ἔχω*)

τυγχάνω : rencontrer ; se trouver (+ participe : « il se trouve que je ... »)

γάρ : car, en effet

ἐν + D : dans

μέσος,η,ον : qui est au milieu, médian ; le milieu de

Θρήκη,ης (ή) : la Thrace

ὄρος, ου (ό) : la frontière (*pl le territoire, la contrée, le pays*)

ἀπ-ειμι : être éloigné, être absent, être au loin

## Exodos

ὅτε : quand

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : venir, marcher, aller

δεῦρο : ici

ἐπεὶ : quand

ἀφ-ικνέομαι, ἀφικοῦμαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι : arriver ; revenir ; venir

**965**

ἤδη : immédiatement, tout de suite ; désormais

πούς, ποδός (ὁ) : le pied, le pas

αἴρω : lever, soulever (πόδα αἴροντι = ἐξίοντι)

ἔξω + G : hors de

δῶμα, ατος (τό) : la maison, le palais, la demeure

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je

ἐς ταῦτόν = ἐς τὸ αὐτό : locution : dans le même instant, aussitôt

ὅδε, ἡδε, τόδε : adj ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci

συμ-πίτνω = συμ-πίπτω + D : survenir, « tomber sur » qqn , rencontrer qqn

δμῳίς, ἴδος (ἡ) : servante

σέθεν = σου

λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire

μῦθος, ου (ὁ) : la parole, le récit, le message

ὅς, ἡ, ὅ : qui

κλύω + G : entendre (ὧν dépend de κλύων)

αἰσχύνομαι + inf : j'ai honte de, je rougis de

προσ-βλέπω + A : regarder vers, lever les regards vers

ἐν-αντίον : adv de face, en face ; πρό + G : en face de, face à face avec, en présence de

τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel, tel que voici

κεῖμαι = εἶμι

**970**

ὅς-τις, ἡ-τις, ὅ τι : celui qui, celle qui, ce qui (*relatif indéfini ; le datif est quasiment ici l'équivalent d'un complément d'agent : « pour celui par lequel... »*)

ὁράω, ῶ (ὠφθη) : Ière p aor passif : voir

εὐ-τυχέω, ῶ : être heureux, prospérer, être dans la prospérité

αἰδῶς, οὔς (ἡ) : la honte, la retenue, la pudeur

ἔχω : avoir ; tenir, posséder

πότμος, ου (ὁ) : le malheur, la misère

ἵνα : I) + ind : où 2) + subj : afin de

νῦν : maintenant, à présent

κοῦκ = καὶ οὐκ

δύναμαι : pouvoir

ὀρθός, ἡ, ὄν : droit, direct ; correct

κόρη, ης (ἡ) : la pupille de l'oeil, l'oeil

ἡγέομαι, οὔμαι + 2 A : considérer comme, regarder comme

δύσ-νοια, ας : le mauvais état d'esprit, la malveillance (+ G : à l'égard de)

ἄλλως δὲ καί : et en outre, et d'ailleurs

αἴτιον, ου (τό) : la cause, le motif

τις, τις, τι : adj : un, quelque ; pr : quelqu'un

νόμος, ου (ὁ) : la coutume, la règle, la convenance (*mot développé par la prop inf du vers suivant*); la loi

**975**

γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme

βλέπω : regarder, considérer, fixer ; lever les yeux

θαῦμα, ατος (τό) : objet d'étonnement, motif de s'étonner, chose étrange

χρεία, ας (ἡ) : le besoin, la nécessité (verbe s e : ἔχει)

τίς, τίς, τί : (*tjrs accent aigu*) : adj : quel ? ; pr : qui ?

χρῆμα, ατος (τό) : l'affaire (τί χρῆμα ποét = διὰ τί χρῆμα)

πέμπω : faire venir, quérir, mander, envoyer chercher (ἐπέμψω : 2ème p sg ind aor moyen)  
ἐκ + G : hors de, de

δῶμος,ου (ὁ) : la maison, la demeure

ἴδιος,α,ον + G : particulier à, spécifique à ; privé

ἐμ-αυτόν,ήν,ό : moi-même

δή : eh bien ; précisément, justement

πρός + A : vers, en direction de, à

βούλομαι : vouloir

παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant

ὀπάων ονος (ὁ) : le garde (au pl : l'escorte)

μοι : datif éthique (= en ce qui me concerne)

**980**

χωρίς + G : éloigné de, loin de , à l'écart de

κελεύω : ordonner de, donner l'ordre de

ἀφ-ίστημι (ἀπο-στῆναι : inf aor 2 à sens moyen) : éloigner, écarter

χωρέω,ῶ : faire place, se retirer

ἀσφαλής,ής,ές : sûr (ἐν ἀσφαλεῖ = ἀσφαλῶς : en sécurité)

ἐρημία,ας (ἡ) : la solitude, l'isolement, le fait d'être seul

προσ-φιλής,ής,ές + D : ami à l'égard de, bien disposé à l'égard de

στράτευμα,ατος (τό) : l'armée

Ἀχαιός,ά,όν : achéen, grec

σημαίνω : faire savoir, expliquer, révéler

χρή : il faut (χρῆν : impft à valeur conditionnelle)

ἐπ-αρχέω, ῶ + D : venir en aide à, porter secours à

ὥς : car

ἔτοιμος, ος ου η,ον : prêt

### Vocabulaire alphabétique :

ἄ-γνωσία,ας (ἡ) : l'ignorance

αἰδῶς, οῦς (ἡ) : la honte, la retenue, la pudeur

αἴρω : lever, soulever

αἰσχύνομαι + inf : j'ai honte de, je rougis de

αἴτιον,ου (τό) : la cause, le motif

ἀλλά : mais, pourtant, cependant

ἄλλως δὲ καί : et en outre, et d'ailleurs

ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme

ἀπ-εἶμι : être éloigné, être absent, être au loin

ἀπ-ουσία,ας (ἡ) : l'absence

ἀρτίως : récemment, à l'instant

ἀσφαλής,ής,ές : sûr (ἐν ἀσφαλεῖ = ἀσφαλῶς : en sécurité)

αὐτόν, αὐτήν, αὐτό : pr de rappel (le, la ...)

αὐτός, αὐτή, αὐτό : précédé de l'article : le même (ἐς ταυτόν = ἐς τὸ αὐτό : locution : dans le même instant, aussitôt)

ἀφ-ικνέομαι, ἀφικουῖμαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι : arriver ; revenir ; venir

ἀφ-ίστημι (ἀπο-στῆναι : inf aor 2 à sens moyen) : éloigner, écarter

Ἀχαιός,ά,όν : achéen, grec

βλέπω : regarder, considérer, fixer ; lever les yeux

βούλομαι : vouloir

γάρ : car, en effet

γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme

δακρύω : pleurer

## Exodos

δέ : d'autre part, et, alors

δεῖ : il faut

δεῦρο : ici

δή : eh bien ; précisément, justement

δμῳς, ἴδος (ἡ) : servante

δόμος, ου (ὁ) : la maison, la demeure

δυναμαι : pouvoir

δύσ-νοια, ας : le mauvais état d'esprit, la malveillance (+ G : à l'égard de)

δῶμα, ατος (τό) : la maison, le palais, la demeure

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je

εἰ : si

εἶμι : je suis (ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a)

εἰσ-οράω, ῶ : regarder vers, tourner les yeux vers

ἐκ + G : hors de, de

Ἑκάβη, ης (ἡ) : Hécube

ἐκ-γονος, ου (ἡ) : la fille (*litt.* : celle qui est née de toi)

ἐμ-αυτόν, ἡν, ὅ : moi-même

ἐμός, η, ον : mon, mien

ἐν + D : dans

ἐν-αντίον : adv de face, en face ; *prép* + G : en face de, face à face avec, en présence de

ἐν-τίθημι : placer dans, introduire

ἔξω + G : hors de

ἐπ-αρχέω, ῶ + D : venir en aide à, porter secours à

ἐπεῖ : quand

ἐρημία, ας (ἡ) : la solitude, l'isolement, le fait d'être seul

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : venir, marcher, aller

ἔτοιμος, ος ου η, ον : prêt

εὐ-δοξία, ας (ἡ) : la bonne réputation, la gloire

εὐ-τυχέω, ῶ : être heureux, prospérer, être dans la prospérité

ἔχω : avoir ; tenir, posséder

ἡγέομαι, οὔμαι + 2 A : considérer comme, regarder comme

ἤδη : immédiatement, tout de suite ; désormais

θαῦμα, ατος (τό) : objet d'étonnement, motif de s'étonner, chose étrange

θεός, οὔ (ὁ) : le dieu

(ἀπο-) θνήσκω (θανοῦμαι, ἐθανον, τέθνηκα) : mourir, périr

Θρήκη, ης (ἡ) : la Thrace

θρηνέω, ῶ + A : déplorer, se lamenter sur, gémir sur

ἴδιος, α, ον + G : particulier à, spécifique à ; privé

ἵνα : 1) + *ind* : où 2) + *subj* : afin de

κακός, ἡ, ὄν : mauvais, malheureux, méchant

κεῖμαι = εἶμι

κελεύω : ordonner de, donner l'ordre de

κλύω + G : entendre

κόρη, ης (ἡ) : la pupille de l'oeil, l'oeil

κοῦκ = καὶ οὐκ

λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα : dire

μέμφομαι + G : blâmer

μέσος, η, ον : qui est au milieu, médian ; le milieu de

μή : ne pas (*négation subjective*)

μῦθος, ου (ὁ) : la parole, le récit, le message

νόμος, ου (ὁ) : la coutume, la règle, la convenance ; la loi

νῦν : maintenant, à présent

ὅδε, ἧδε, τόδε : adj ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci

ὄπαων ονος (ὁ) : le garde (*au pl* : l'escorte)

ὄραω, ᾧ (ὄφθην : 1ère p aor passif) : voir  
ὀρθός, ἡ, ὄν : droit, direct ; correct  
ὄρος, ου (ὄ) : la frontière (pl le territoire, la contrée, le pays )  
ὅς, ἡ, ὅ : qui  
ὅς-τις, ἡ-τις, ὅ τι : celui qui, celle qui, ce qui (*relatif indéfini*)  
ὅτε : quand  
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj* : aucun, aucune ; *pr* : personne, rien  
οὐδέν : *neutre adverbial* : en rien  
οὐκ, οὐ, οὐχ : ne pas (*négation objective*)  
οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...  
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci  
παῖς, παιδός (ὄ) : l'enfant  
πάλιν : en sens inverse, en arrière  
πάλιν τε καὶ πρόσω : *expr.* : de fond en comble, dans tous les sens  
πέμπω : faire venir, quêrir, mander, envoyer chercher  
πιστός, ἡ, ὄν : fiable, digne de foi, digne de confiance  
πόλις, εως (ἡ) : la ville, la cité  
πότμος, ου (ὄ) : le malheur, la misère  
πούς, ποδός (ὄ) : le pied, le pas  
πράσσω (πράττω) : faire ; καλῶς πράσσω : être heureux ; κακῶς πράσσω : être malheureux  
Πρίαμος, ου (ὄ) : Priam  
προ-κόπτω : tailler sa route dans, avancer, progresser dans  
πρός + A : vers, en direction de, à  
προσ-βλέπω + A : regarder vers, lever les regards vers  
πρόσθεν : ἐς πρόσθεν : *locution adverbiale* : en avant  
προσ-φιλής, ἡς, ἐς + D : ami à l'égard de, bien disposé à l'égard de  
πρόσω : *adv* : en avant  
σέβω : vénérer, honorer, adorer  
σέθεν (*forme épique*) = σοῦ  
σημαίνω : faire savoir, expliquer, révéler  
σός, σή, σόν : ton, ta  
στράτευμα, ατος (τό) : l'armée  
σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : toi, tu  
συμ-πίτνω = συμ-πίπτω + D : survenir, « tomber sur » qqn , rencontrer qqn  
σχές : *expr.* arrête ! stop ! (2ème p sg impératif aor de ἔχω)  
ταραγμός, οῦ (ὄ) : le trouble, le bouleversement, la pagaille  
τε : et (*toujours post-posé*)  
τί ; : en quoi ? pourquoi ?  
τι : *adverbial* : en quelque manière, en quelque chose  
τις, τες, τι : *adj* : un, quelque ; *pr* : quelqu'un  
τίς, τίς, τί : (*tirs accent aigu*) : *adj* : quel ? ; *pr* : qui ?  
τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel, tel que voici  
τυγχάνω : rencontrer ; se trouver (+ participe : « il se trouve que je ... »)  
φεῦ ! hélas !  
φίλος, η, ου : ami, cher (*superlatif φίλτατος, η, ου*)  
φύρω : bouleverser, mélanger  
χρεία, ας (ἡ) : le besoin, la nécessité (verbe s e : ἔχει)  
χρή : il faut (χρηῖν : *impft souvent à valeur conditionnelle*)  
χρῆμα, ατος (τό) : l'affaire (τί χρῆμα ποέτ = διὰ τί χρῆμα)  
χωρέω, ᾧ : faire place, se retirer  
χωρίς + G : éloigné de, loin de , à l'écart de  
ὥς : car  
ὥς + subj. : afin que, pour que

**Vocabulaire par ordre de fréquence :**

**fréquence I :**

αἴτιον,ου (τό) : la cause, le motif

ἀλλά : mais, pourtant, cependant

ἄνθρω, ἀνδρός (ὁ) : l'homme

αὐτόν, αὐτήν, αὐτό : *pr de rappel* (le, la ...)

αὐτός, αὐτή, αὐτό : *précédé de l'article* : le même (ἐς ταὐτόν = ἐς τὸ αὐτό : *locution* : dans le même instant, aussitôt)

ἄφικνέομαι, ἀφικοῦμαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι : arriver ; revenir ; venir

βούλομαι : vouloir

γάρ : car, en effet

γυνή, γυναικός (ή) : la femme

δέ : d'autre part, et, alors

δεῖ : il faut

δή : eh bien ; précisément, justement

δῶμος,ου (ὁ) : la maison, la demeure

δύναμαι : pouvoir

δῶμα,ατος (τό) : la maison, le palais, la demeure

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je

εἰ : si

εἶμι : je suis (ἔστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a)

ἐκ + G : hors de, de

ἐμ-αὐτόν,ήν,ό : moi-même

ἐμός,η,ον : mon, mien

ἐν + D : dans

ἐπεὶ : quand

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : venir, marcher, aller

ἔχω : avoir ; tenir, posséder

ἡγέομαι,οὔμαι + 2 A : considérer comme, regarder comme

ἡδῆ : immédiatement, tout de suite ; désormais

θεός,οῦ (ὁ) : le dieu

(ἀπο-) θνήσκω (θανοῦμαι, ἐθανον, τέθνηκα) : mourir, périr

ἴδιος,α,ον + G : particulier à, spécifique à ; privé

ἵνα : I) + *ind* : où 2) + *subj* : afin de

κακός,ή,όν : mauvais, malheureux, méchant

κεῖμαι = εἶμι

κελεύω : ordonner de, donner l'ordre de

κοῦκ = καὶ οὐκ

λέγω, ἐρώ, εἶπον, εἶρηκα : dire

μή : ne pas (*négation subjective*)

νόμος,ου (ὁ) : la coutume, la règle, la convenance ; la loi

νῦν : maintenant, à présent

ὅδε, ἧδε, τόδε : adj ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci

ὁράω,ῶ (ᾠφθην : 1ère p aor passif) : voir

ὅς, ἧ, ὅ : qui

ὅς-τις, ἧ-τις, ὅ τι : celui qui, celle qui, ce qui (*relatif indéfini*)

ὅτε : quand

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : adj : aucun, aucune ; pr : personne, rien

οὐδέν : *neutre adverbial* : en rien

οὐκ, οὐ, οὐχ : ne pas (*négation objective*)

οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : adj ce, cette ; pr celui-ci, celle-ci, ceci

παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant

πάλιν : en sens inverse, en arrière

πέμπω : faire venir, quérir, mander, envoyer chercher  
πόλις, εως (ή) : la ville, la cité  
πούς, ποδός (ό) : le pied, le pas  
πράσσω (πράττω) : faire ; καλῶς πράσσω : être heureux ; κακῶς πράσσω : être malheureux  
πρός + Α : vers, en direction de, à  
σέβω : vénérer, honorer, adorer  
σός, σή, σόν : ton, ta  
σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) : toi, tu  
τε : et (*toujours post-posé*)  
τί ; : en quoi ? pourquoi ?  
τι : *adverbial* : en quelque manière, en quelque chose  
τις, τις, τι : *adj* : un, quelque ; *pr* : quelqu'un  
τίς, τίς, τί : (*tirs accent aigu*) : *adj* : quel ? ; *pr* : qui ?  
τυγχάνω : rencontrer ; se trouver (+ participe : « il se trouve que je ... »)  
φίλος,η,ον : ami, cher (*superlatif φίλτατος,η,ον*)  
χρή : il faut (χρήν : *impft souvent à valeur conditionnelle*)  
χρῆμα,ατος (τό) : l'affaire  
ὡς : car  
ὡς + subj. : afin que, pour que

### fréquence 2 :

αἴρω : lever, soulever  
αἰσχύνομαι + *inf* : j'ai honte de, je rougis de  
ἄλλως δὲ καί : et en outre, et d'ailleurs  
ἀσφαλῆς,ής,ές : sûr (ἐν ἀσφαλεῖ = ἀσφαλῶς : en sécurité)  
ἀφ-ίστημι (ἀπο-στῆναι : *inf aor 2 à sens moyen*) : éloigner, écarter  
βλέπω : regarder, considérer, fixer ; lever les yeux  
δεῦρο : ici  
εἰς-οράω,ῶ : regarder vers, tourner les yeux vers  
ἔξω + G : hors de  
ἔτοιμος, ος ου η,ον : prêt  
εὖ-τυχεῶ,ῶ : être heureux, prospérer, être dans la prospérité  
κλύω + G : entendre  
μέσος,η,ον : qui est au milieu, médian ; le milieu de  
μῦθος,ου (ό) : la parole, le récit, le message  
πιστός,ή,όν : fiable, digne de foi, digne de confiance  
πρόσθεν : ἐς πρόσθεν : *locution adverbiale* : en avant  
σημαίνω : faire savoir, expliquer, révéler  
στράτευμα,ατος (τό) : l'armée  
τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel, tel que voici  
φεῦ : hélas !  
χωρέω,ῶ : faire place, se retirer  
χωρίς + G : éloigné de, loin de , à l'écart de

### fréquence 3 :

ἀπ-εἶμι : être éloigné, être absent, être au loin  
ἐν-αντίον : *adv* de face, en face ; *prép + G* : en face de, face à face avec, en présence de  
μέμφομαι + G : blâmer  
ὀρθός,ή,όν : droit, direct ; correct  
ὄρος, ου (ό) : la frontière (*pl* le territoire, la contrée, le pays )  
χρεία,ας (ή) : le besoin, la nécessité

### fréquence 4 :

αἰδῶς, οὔς (ή) : la honte, la retenue, la pudeur



δακρύω : pleurer

ἔκ-γονος,ου (ή) : la fille (*litt.* : celle qui est née de)

ἐν-τίθημι : placer dans, introduire

ἐρημία,ας (ή) : la solitude, l'isolement, le fait d'être seul

πρόσω : adv : en avant

**ne pas apprendre :**

ἄ-γνωσία,ας (ή) : l'ignorance

ἄπ-ουσία,ας (ή) : l'absence

ἄρτίως : récemment, à l'instant

Ἀχαιός,ά,όν : achéen, grec

δμωίς, ἴδος (ή) : servante

δύσ-νοια,ας : le mauvais état d'esprit, la malveillance (+ G : à l'égard de)

Ἑκάβη,ης (ή) : Hécube

ἐπ-αρχέω, ᾧ + D : venir en aide à, porter secours à

εὖ-δοξία,ας (ή) : la bonne réputation, la gloire

θαῦμα,ατος (τό) : objet d'étonnement, motif de s'étonner, chose étrange

Θρήκη,ης (ή) : la Thrace

θρηνέω,ᾧ +A : déplorer, se lamenter sur, gémir sur

κόρη, ης (ή) : la pupille de l'oeil, l'oeil

ὄπάων ονος (ὀ) : le garde (*au pl* : l'escorte)

πότμος,ου (ὀ) : le malheur, la misère

Πρίαμος,ου (ὀ) : Priam

προ-κόπτω : tailler sa route dans, avancer, progresser dans

προσ-βλέπω + A : regarder vers, lever les regards vers

προσ-φιλής,ής,ές + D : ami à l'égard de, bien disposé à l'égard de

σέθεν (*forme érique*) = σού

συμ-πίτνω = συμ-πίπτω + D : survenir, « tomber sur » qqn , rencontrer qqn

σχές : *expr.* arrête ! stop ! (*2ème p sg impératif aor de ἔχω*)

ταραγμός,οῦ (ὀ) : le trouble, le bouleversement, la pagaille

φύρω : bouleverser, mélanger

**Hypocrisies croisées**  
**Traduction au plus près du texte**

**ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ**

ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν Πρίαμε, φιλτάτη δὲ σύ, 953

Ἐκάβη, δακρῦω σ' εἰσορῶν πόλιν τε σὴν  
τήν τ' ἀρτίως θανοῦσαν ἔκγονον σέθεν. 955

Φεῦ·

οὐκ ἔστι πιστὸν οὐδέν, οὔτ' εὐδοξία,  
οὔτ' αὖ καλῶς πράσσοντα μὴ πράξειν κακῶς.  
Φύρουσι δ' αὐτὰ θεοὶ πάλιν τε καὶ πρόσω  
ταραγμὸν ἐντιθέντες, ὡς ἀγνωσία  
σέβωμεν αὐτούς. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν τί δεῖ 960

θρηνεῖν, προκόπτουτ' οὐδὲν ἐς πρόσθεν κακῶν ;

Σὺ δ' , εἴ τι μέμφη τῆς ἐμῆς ἀπουσίας,  
σχές· τυγχάνω γὰρ ἐν μέσοις Θρηήκης ὄροις  
ἀπών, ὅτ' ἤλθες δεῦρ' · ἐπεὶ δ' ἀφικόμεν,

ἤδη πόδ' ἔξω δωμαίων αἴροντί μοι 965  
ἐς ταῦτόν ἤδη συμπίτνει δμῶις σέθεν,  
λέγουσα μύθους ὧν κλύων ἀφικόμεν.

**POLYMESTOR**

Ô Priam le plus cher des hommes, et toi, très chère 953

Hécube, je pleure en considérant à la fois ta cité

et ta fille morte <tout> récemment. 955

Hélas !

Il n'existe absolument rien (οὐκ ... οὐδέν) de fiable, ni la bonne réputation,  
ni le fait que celui qui est heureux ne soit ensuite malheureux.

Et ils bouleversent cela, les dieux, de fond en comble

en <y> plaçant du trouble, afin que, à cause de notre ignorance ,

nous les honorions. Mais ces choses-là, quant à elles (μὲν), pourquoi faut-il 960  
qu'on les déplore, car on (ça ?) ne fait en rien progresser les malheurs !

Mais toi, si tu blâmes en quelque façon mon absence,

arrête ! car il se trouve que, au milieu du territoire de la Thrace,

j'étais au loin, quand tu es arrivée ici ; et quand je suis revenu,

aussitôt, sur <moi> qui soulevait mon pied hors de (= qui sortais) mon palais, 965

dans le même instant cette servante qui est tienne me tombe dessus,

prononçant des paroles à l'audition desquelles (*litt.* « qu'entendant ») je suis venu.

ἜΚΑΒΗ

Αἰσχύνομαί σε προσβλέπειν ἐναντίον,  
Πολυμήστορ, ἐν τοιοῖσδε κειμένη κακοῖς.  
Ὅτω γὰρ ὄφθην εὐτυχοῦσ' , αἰδώς μ' ἔχει 970  
ἐν τῷδε πότμῳ τυγχάνουσ' ἴν' εἰμὶ νῦν,  
κοῦκ ἂν δυναίμην προσβλέπειν ὀρθαῖς κόραις.

Ἄλλ' αὐτὸ μὴ δύσνοιαν ἠγήσῃ σέθεν,  
Πολυμήστορ· ἄλλως δ' αἰτίον τι καὶ νόμος,  
γυναϊκας ἀνδρῶν μὴ βλέπειν ἐναντίον. 975

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Καὶ θαῦμά γ' οὐδέν. Ἄλλὰ τίς χρεῖα σ' ἐμοῦ ;  
τί χρῆμ' ἐπέμψω τὸν ἐμὸν ἐκ δόμων πόδα ;

ἜΚΑΒΗ

Ἴδιον ἐμαυτῆς δὴ τι πρὸς σέ βούλομαι  
καὶ παῖδας εἰπεῖν σοῦς· ὀπάοντας δέ μοι  
χωρὶς κέλευσον τῶνδ' ἀποστῆναι δόμων. 980

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Χωρεῖτ' · ἐν ἀσφαλεῖ γὰρ ἦδ' ἐρημία.  
Φίλη μὲν εἶ σύ, προσφιλὲς δέ μοι τόδε  
στράτευμ' Ἀχαιῶν. Ἄλλὰ σημαίνειν σέ χρῆν  
τί χρῆ τὸν εὖ πράσσουντα μὴ πράσσουσιν εὖ  
φίλοις ἐπαρκεῖν· ὡς ἔτοιμός εἰμ' ἐγώ. 985

ΗἘΚΥΒΕ

Je rougis de te regarder face à face,  
Polymestor, en étant dans de tels malheurs.  
Devant (*litt.* Pour) celui par qui j'ai été vue heureuse, la honte me tient,  
<moi> qui me trouve dans cette misère où je suis à présent,  
et je ne pourrais pas <le> regarder avec des yeux directs. (= sans baisser les paupières)  
Mais ne le considère pas comme un mauvais état d'esprit à ton égard,  
Polymestor ; et d'ailleurs, un motif <en est> aussi la règle  
que des femmes ne lèvent pas les yeux en présence des hommes. 975

POLYMESTOR

Aussi aucun motif d'étonnement, je t'assure (γε) ! Mais quel besoin de moi te <motive> ?  
Pour quelle affaire as-tu fait venir mon pas hors de mon palais ?

ΗἘΚΥΒΕ

C'est <qu'il y a> quelque chose de particulier me concernant (ἐμαυτῆς) que je veux te  
dire ainsi qu'à tes enfants ; donc (δέ) cette escorte, pour moi,  
ordonne-lui de s'écarter de ce séjour-ci. 980

POLYMESTOR

Retirez-vous ! car cette solitude (cet entretien seul à seul) est sûre.  
D'une part tu es <mon> amie, d'autre part elle est bien disposée à mon égard, cette  
armée des Achéens. Mais il faudrait que tu me révèles  
en quoi il faut que celui qui est dans le bonheur porte secours (ἐπαρκεῖν) à ceux qui n'y sont  
pas,  
ses amis ; car je suis prêt, moi. 985